

Chansons de Provence

Ce fichier reprend les textes des chansons
du disque Chansons de Provence et les partitions.

Cansoun de
Prouvènço

Cançons de
Provènça

Culture et langue d'oc
29 Draye de Meyne
26110 Nyons Cedex

ISBN 2-9513813-3-6

Dépôt légal décembre 2003

© 2003

Imprimerie Lienhart

Z.I. Ripotier Haut

BP 88

07202 Aubenas Cedex

Tel 04 75 35 33 65

Fax 04 75 93 66 25

Textes

Nicolas Saboly (7-8-9)

Daniel Daumas (11-12)

Collectage d'Olivier Richaume auprès de Robert Ponson (25)

Jeanine Faure (collectage : 27 - 28)

Textes de tradition orale (les autres)

Dessins du livre

Delphine Ragonot (Couverture - Chansons 1-11-12-14-15-16-29)

Elisa Peyrou (Chansons 4 - 6- 13- 18, et vingt-et-un dessins au trait gris)

Béatrice Demelenne Hastir (chansons 10- 17- 21- 23- 27 ; dessins p. 9, 11,
tambourin, pluie, pont.)

Kaviiik (Chanson 7 et bordures de pages)

Elèves de l'école de Piégon : Chant 6 en dessous, et Vinsobres chant 19.

Arrangements

Bruno Escafit

Lou curat de la capelo / Lo curat de la capela
 Lou pèd, la man / Lo pèd, la man
 Cansouneto pèr pantaia / Cançoneta pèr pantaia
 Jan Petit que danso/ Jan Petit que dansa
 Ai rescountra ma miò / Ai rescontrat ma mià

Jean-Pierre Combet

Pèr passa lou Rose vers lente / Pèr passar lo Ròse
 Lis esclop / Leis esclòps
 Rato-pasto / Rata-pasta
 Adiéu paure Carnavau
 Lou pichoun ome / Lo pichon òme

Jacqueline Ramel

Canten Nouvè / Cantem Novè
 Se canto / Se canta
 Mèro maridas-me / Maire maridatz-me
 La fielouso de Nouvè / La fielosa de Novè
 Pastre di mountagno / Pastre dei montanhas

Factures instrumentales

Galoubet de Gérard Superbe, massette de Jean-Claude Bourrier,
 tambourin d'André et Marius Fabre ; timbale : tambourin ci-dessus
 détimbré.

Accordéons Saltarelle
 flûte sopranino Guido Hulsens et alto Moeck.

Révision et compléments de graphie classique
 Jean-Claude Rixte, Christian Espinas
 Saisie des partitions Bruno Escafit
 Révision des partitions Jacqueline Ramel

Coordination de publication Jean-Louis Ramel

Olivier Richaume

Ai vist lou loup / Ai vist lo lop
 Polka d'Arnayon
 Lou cat es au sòu / Lo cat es au sòu
 L'erbeto / L'erbeta

Jean-Pierre Miaule

Avèn un bèu castèu / Avem un bèu castèu
 La cambo me fai mau / La camba me fai mau
 La moulinièro / La molinièra
 Moulinié / Molinier
 Tiro la rèssò / Tira la rèssa
 Jan Petit que danso/ Jan Petit que dansa
 Pèr passa lou Rose version rapide (variations) /
 Pèr passar lo Ròse
 Lou pèd, la man (version chantée avec
 accordéon) / Lo pèd, la man



Enregistrement

Ces chansons sont enregistrées sur un disque qui peut aussi accompagner un livre

Diffusion : Culture et langue d'oc
29 draye de Meyne 26110 Nyons

Contacts musiciens

04 90 46 48 61

Composition du
disque

La langue d'oc peut s'écrire selon deux graphies différentes :
L'écriture est différente mais la prononciation est la même.
Graphie mistralienne (à gauche) **Graphie classique** (à droite)



	N°	Durée	
Ai vist lou loup	1	1'46	<i>Ai vist lo lop</i>
Lis esclop	2	2'22	<i>Leis esclòps</i>
Pèr passa lou Rose (version lente)	3	2'16	<i>Pèr passar lo Ròse</i>
Ai rescountra ma miò	4	2'04	<i>Ai rescontrat ma mià</i>
Lou pèd, la man (vers. lente instr.)	5	1'25	<i>Lo pèd, la man</i>
Lou pichoun ome	6	2'43	<i>Lo pichon òme</i>
Pastre di mountagno	7	2'44	<i>Pastre dei montanhas</i>
La cambo me fai mau	8	2'37	<i>La camba me fai mau</i>
Canten Nouvè	9	1'23	<i>Cantem Novè</i>
Rato-pasto	10	2'08	<i>Rata-pasta</i>
Cansouneto just pèr pantaia	11	1'28	<i>Cançoneta just pèr pantaiaiar</i>
Adièu paure Carnavau	12	2'31	<i>Adièu paure Carnavau</i>
Jan Petit que danso	13	3'52	<i>Jan Petit que dansa</i>
Lou curat de la capelo	14	3'00	<i>Lo curat de la capela</i>
Pèr passa lou Rose	15	3'17	<i>Pèr passar lo Ròse</i>
Moulinié	16	2'21	<i>Molinier</i>
La moulinièro	17	1'33	<i>La molinièra</i>
L'erbeto	18	1'24	<i>L'erbeta</i>
Lou pèd, la man (version lente)	19	1'20	<i>Lo pèd, la man</i>
Lou pèd, la man (version rapide)	20	1'12	<i>Lo pèd, la man</i>
Lou cat es au sòu	21	1'17	<i>Lo cat es au sòu</i>
Avèn un bèu castèu	22	1'17	<i>Avem un bèu castèu</i>
Tiro la rèssa	23	0'44	<i>Tira la rèssa</i>
Ai vist lou loup (version lente)	24	2'05	<i>Ai vist lo lop</i>
La polka d'Arnayon	25	1'30	<i>La pòlkà d'Arnayon</i>
Cansouneto just pèr pantaia instr.	26	2'34	<i>Cançoneta just pèr pantaiaiar</i>
La fielouso de Nouvè	27	1'15	<i>La fielosa de Novè</i>
Mèro maridas-me	28	1'38	<i>Maire maridatz-me</i>
CANT 001	29	2'03	<i>Se canta</i>

Sources ou auteurs Nicolas Saboly (7-8-9) Daniel Daumas (10-11-26)

Collectage (O. Richaume/R. Ponson 25 - J-L R./J. Faure 27-28)

Tradition populaire (les autres) **Durée totale 56'42s**

Les danses

Ces chansons sont aussi des danses : on peut choisir de les chanter seulement, mais on peut aussi les danser en même temps.

Ai vist lou loup
Les enfants forment des groupes de quatre. L'un au centre met les bras en l'air (il devient l'arbre) ; les trois autres forment une ronde autour de lui.

Lou pèd, la man
Par deux face à face, se donner la main.
Taper du pied droit, gauche, droit
Frapper main droite, main gauche, main droite celle de son partenaire.
Puis tourner en se donnant les mains.
Les enfants qui ne sont pas encore latéralisés peuvent commencer par l'un ou l'autre pied, et frapper les deux mains face à face en même temps.

Lis esclop
Il s'agit d'une valse

Lou pichoun ome :
C'est une farandole : On fait l'escargot, puis la chaîne passe entre deux danseurs (de préférence près des derniers) ; ensuite on fait des « petits ponts » par deux et tout le monde passe dessous.
On peut aussi rester assis et mimer les mouvements du petit homme.

Beaucoup de choses peuvent se mimer : il met le manteau, la cape, le capuchon, à cheval sur une limace...

Jan petit
Frapper au sol ou montrer la partie du corps annoncée. Pendant le refrain on se donne la main et on tourne en ronde. A partir de neuf ans on peut apprendre à tourner en pas de rondo (un pied devant, un pied derrière.) Sinon on peut simplement sautiller.
Après « ansin danso Jan Petit » durant les quatre temps qui permettent de se synchroniser, les danseurs peuvent tourner sur eux-mêmes.

Lou curat
C'est une gigue.
Par deux côte à côte. On se donne les bras en les croisant. Pas chassé au début. Sur Lèvo la cambo on sautille sur place. Sur la deuxième partie du refrain on se retourne et on continue à sautiller. Puis on repart en tournant toujours dans le même sens.



Pèr passa lou rose

Les filles d'un côté, les garçons de l'autre.

Avancer de 4 pas pour se rencontrer ; au quatrième pas filles et garçons se saluent. Puis reculer de quatre pas. (deux fois de suite.)

Pendant « Anen passo... » les deux premiers se donnent la main et traversent en sautillant et vont au bout de la rangée.

Les autres peuvent soit rester en place, soit venir par deux faire des ponts au centre pour que les autres passent en dessous.

Moulinié

On peut faire des moulins. On tourne à deux en se donnant la main droite, ou à quatre, en accrochant ensemble les autres mains droites. On peut rajouter une ronde autour de chaque moulin.

La moulinière

On peut mimer : « Pico moulinière... » en tapant le poing sur la main et alterner avec des mouvements tournants.

L'erbetto

Par deux côte à côte, bras qui se croisent. Pas sautillé. A « viren-la » puis à « tournen-la », on se retourne. On peut aussi remonter les mains à « L'oumeleto es dins lou plat. »

Lou cat es au sòu

Peut se mimer : le chat pose les pattes par terre, puis se réchauffe, puis sent une goutte sur sa patte. Ensuite il montre les griffes.

Avèn un bèu castèu

On tourne en ronde.

L'enfant dont le nom est cité se retrouve au centre de la ronde. Il est rejoint par le, puis les suivants qui forment une deuxième ronde au centre.

Tiro la rèsso.

On peut mimer seul ou à deux la scie ; anciennement les grands-pères prenaient leurs petits enfants sur les genoux en faisant le mouvement de la scie. A « cinq escut » ils faisaient descendre l'enfant un peu plus bas et faisaient semblant de le laisser tomber, ce qui déclenchait des rires.

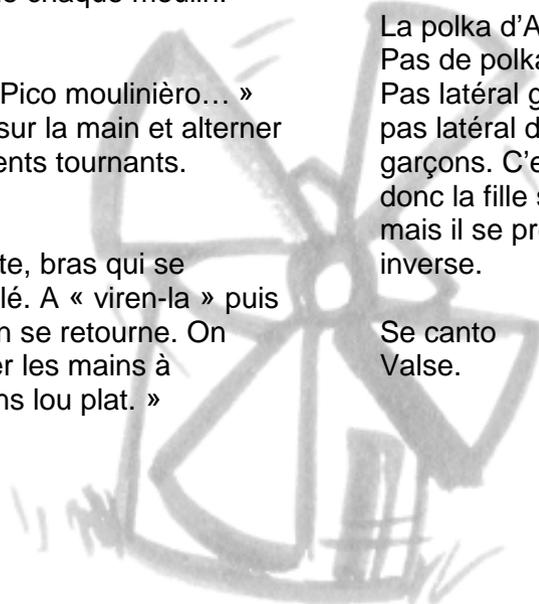
La polka d'Arnayon

Pas de polka.

Pas latéral gauche sur trois temps et pas latéral droit sur trois temps pour les garçons. C'est une danse de couple donc la fille suit le même mouvement, mais il se présente pour elle en sens inverse.

Se canto

Valse.



Sommaire

<i>Nom de la chanson</i>	<i>Page</i>
Ai vist lou loup / Ai vist lo lop.....	8
Lis esclop / Leis esclòps.....	10
Ai rescountra ma mïò / Ai rescontrat ma mìa	12
Lou pichoun ome / Lo pichon òme	14
Pastre di mountagno / Pastres dei montanhas	16
La cambo me fai mau / La camba me fai mau	18
Canten Nouvè / Cantem Novè.....	20
Rato-pasto / Rata-pasta.....	22
Cansouneto pèr pantaia / Cançoneta pèr pantaïar	24
Adiéu paure Carnavau	26
Jan Petit que danso/ Jan Petit que dansa	28
Lou curat de la capelo / Lo curat de la capela.....	30
Pèr passa lou Rose / Pèr passar lo Ròse	32
Moulinié / Molinier	33
La moulinièro / La molinièra	34
L'erbeto / L'erbeta	35
Lou pèd, la man / Lo pèd, la man.....	36
Lou cat es au sòu / Lo cat es au sòu	37
Avèn un bèu castèu / Avem un bèu castèu.....	38
Tiro la rèssò / Tira la rèssa	40
La fielouso de Nouvè / La fielosa de Novè.....	42
Mèro maridas-me / Maire maridatz-me	44
Se canto / Se canta.....	46



Les numéros
correspondent
aux pistes de
l'enregistrement
sur CD

La langue d'oc peut s'écrire selon deux graphies différentes :
L'écriture est différente mais la prononciation est la même.
Graphie mistralienne (à gauche) **Graphie classique** (à droite)



1 /24. Ai vist lou loup / Ai vist lo lop

Graphie mistralienne

Graphie classique

Ai vist lou loup, lou reinard, la lèbre
Ai vist lou loup e lou reinard dansa.
Tóuti tres fasién lou tour de l'aubre
Ai vist lou loup, lou reinard, la lèbre
Tóuti tres fasién lou tour de l'aubre
Ai vist lou loup e lou reinard dansa.

Ai vist lou loup, lou reinard, la lèbre
Ai vist lou loup e lou reinard dansa.
Diéu es iéu que lis ai fa vira
Ai vist lou loup, lou reinard, la lèbre
Diéu es iéu que lis ai fa vira
Ai vist lou loup e lou reinard dansa.

Ai vist lo lop, lo reinard, la lèbra
Ai vist lo lop e lo reinard dansar.
Totei tres fasián lo torn de l'aubre
Ai vist lo lop, lo reinard, la lèbra
Totei tres fasián lo torn de l'aubre
Ai vist lo lop e lo reinard dansar.

Ai vist lo lop, lo reinard, la lèbra
Ai vist lo lop e lo reinard dansar.
Diéu es ieu que leis ai fach virar
Ai vist lo lop, lo reinard, la lèbra
Diéu es ieu que leis ai fach virar
Ai vist lo lop e lo reinard dansar.



mode RéPol Ré $\text{♩} = 120$

Dm **C** **Dm**

Dm Ai vist lou loup, lou rei - nard, la lè - è - bre Ai vist lou

C **Dm** (2) **Am**

loup e lou rei - nard dan - sa Tóu-ti tres fa - sien lou tour de l'au - bre

Dm **C** **Am** **Dm** **Am**

Ai vist lou loup, lou rein - nard, la lè - bre Tóu-ti tres fa - sien lou tour de l'au - bre

Dm **Am** **Dm**

Ai vist lou loup e lou rei - nard dan - sa

*J'ai vu le loup, le renard, le lièvre
 J'ai vu le loup et le renard danser
 Tous les trois faisaient le tour de l'arbre
 J'ai vu le loup, le renard, le lièvre
 Tous les trois faisaient le tour de l'arbre
 J'ai vu le loup et le renard danser*

*J'ai vu le loup, le renard, le lièvre
 J'ai vu le loup et le renard danser
 Tous les trois faisaient le tour de l'arbre
 J'ai vu le loup, le renard, le lièvre
 Dieu c'est moi qui les ai fait tourner
 J'ai vu le loup et le renard danser*



2. Lis esclop / Leis esclòps

Graphie mistralienne	Graphie classique
Refrain	
Quant te coustèron (X3)	Quant te costèron (X 3)
tis esclop?	Tis esclòps ?
Quand èron (X3)	Quand èron (X3)
Nòu	Nòus
1. Cinq sòu coustèron (X3)	1. Cinc sòus costèron (X 3)
Mis esclop	Mis esclòps
Quand èron (X3)	Quand èron (X3)
Nòu	Nòus
2. Cinq de tacheto	2. Cinc de tachetas
3. Cinq de ligneto	3. Cinc de linheta
4. La ganso verdo	4. La gansa verda
5. Passant sus glaço (X3)	5. Passant sus glaça (X3)
Mis esclop	Mis esclòps
Faguèron (X3)	Faguèron (X 3)
Clo-clo.	Clop clop

Refrain

Combien te coûtèrent (ter)

Tes sabots

Quand ils étaient (ter)

Neufs

1. *Cinq sous ils coûtèrent*

2. *Cinq de clous*

3. *Cinq de bois*

4. *La boucle verte*

5. *Passant sur glace (ter)*

Mes sabots

Ils firent (ter)

Clop-clop.

♩=60

Couplet
C *Capo III C sur le CD*

Do

Quant te cous - tè-ron quant te cous - tè-ron quant te cous - tè-ro-on ti - is es-

Refrain

G7 F C G7 C Intro guitare F C

- clop Quand è - ron quand è - ron quand è - ron nòu Quant è - ron quant è - ron quant

G7 C F G7 (C)

è - ron nòu La



4. Ai rescountra ma mïò / Ai rescontrat ma mà

Graphie mistralienne	Graphie classique
<p>Ai rescountra ma mïò dilun Que s'enanavo vèndre de fum Lun, fum, tòu !</p> <p>Refrain Retorno-te ma mïò, Retorno-re que plòu ! (bis)</p> <p>Ai rescountra ma mïò dimars Que s'enanavo vèndre de lard Mars, lard, lun, fum, tòu !</p> <p>Dimècre de lèbre ; dijòu de biòu, divèndre de cèndre, dissate de pato, dimènche de pènche.</p> <p>Un jour de flour, un més de pés, un an de pan.</p>	<p>Ai rescontrat ma mia diluns Que se 'n anava vendre de fum Lun, fum, tòu</p> <p>Retòrna-te ma mia, Retòrna-te que plòu ! (bis)</p> <p>Ai rescontrat ma mia dimars Que se 'n anava vendre de lard Mars, lard, lun, fum, tòu</p> <p>Dimècres de lèbre Dijòus de buòu Divendres de cendre Dissabte de pata Dimenche de penchas.</p> <p>Un jorn de flors Un més de pés Un an de pan.</p>



$\text{♩} = 140$

Capo III G

Bb **(Bb)** **Bb** **(Bb)**

Ai res-coun-tra ma mi-o Di - lun Que s'en a - na-vo vèn-dre de fum,

F **Bb** **(Eb)** **Cm** **Bb** **F** **Bb**

() () lun, fum, tòi, Re - tor-no te, ma mi-o Re - tor-no te que plòu Re-

(Eb) **Cm** **F** **F7** **Bb**

- tor-no te ma mi-o Re - tor-no te que plòu! Ai

*J'ai rencontré mon amie lundi
Qui s'en allait vendre de la fumée*

*J'ai rencontré mon amie mardi
Qui s'en allait vendre du lard*

*Refrain :
Rentre, mon amie
Rentre car il pleut.*

*Mercredi des lièvres
Jeudi du bœuf
Vendredi des cendres
Samedi des chiffons
Dimanche des peignes*



6. Lou pichoun ome / Lo pichon òme

Graphie mistralienne	Graphie classique
Refrain Ai un ome qu'es pichoun Pode bèn dire pode bèn dire Ai un ome qu'es pichoun Pode bèn dire qu'es mignoun.	Ai un òme qu'es pichon Pòde bèn dire pòde bèn dire Ai un òme qu'es pichon Pode bèn dire qu'es minhon.
1. D'un pan e mié d'escarlato Ié fan lou mantèu la capo N'en soubro enca'n chicouloun Pèr ié faire lou capouchoun	D'un pan e mieg d'escarlata Li fan lo mantèu e la capa Ne'n sobra encara un chicolon Pèr li faire lo capochon.
2. Quouro s'en vai à la casso Vai d'à-chivau sus'no limaço Quouro s'en vai au festin Vai d'à-chivau sus un lapin	Quora s'en va a la çaça Va d'a chivau sus 'na limaça Quora s'en va au festin Va d'a chivau sus un lapin.
3. Lou lapin se bouto à courre E lou pichoun pico de mourre Lapin a trop courregu Lou pichoun ome s'es perdu	Lo lapin se bota a correr E lo pichon pica de morre Lapin a trop corregut Lo pichon òme s'es perdu.
4. Anas dire à la vesino Qu'estrème bèn lèu si galino Que moun paure ome es sourti Que noun lou piton pèr aqui.	Anatz dire a la vesina Qu'estrème bèn lèu sei galinas Que mon paure òme es sortit Que non lo piton pèr aqui.

♩=90 C F G C Refrain G C G

Do

Ai un o - me qu'es pi - choun Po-de bèn di-re, po-de bèn

C G C G C Couplet

di-re Ai un o - me qu'es pi - choun Po-de bèn di-re, qu'es mi - gnoun D'un pan

Am G C Am G C G F C G7 F

e mié d'es-car - la-to ié fan lou man-tèu e la ca-po N'en sou - br'en-ca'n chi-cou - loun pèr ié

C G7 C

fai-re lou ca-pou - choun

*Refrain: J'ai un mari qui est petit
Je peux bien dire, je peux bien dire
J'ai un mari qui est petit
Je peux bien dire qu'il est mignon*

*1. D'un empan et demi de tissu écarlate
On lui a fait le manteau et la cape
Il en reste encore une chute
Pour lui faire le capuchon.*

*2. Quand il va à la chasse
Il va à cheval sur une limace
Quand il s'en va au festin
Il va à cheval sur un lapin.*

*3. Le lapin se met à courir
Et le petit tombe sur le nez
Le lapin a trop couru
Le petit homme s'est perdu.*

*4. Allez dire à la voisine
Qu'elle fasse vite rentrer ses poules
Car mon petit mari est sorti
Il ne faut pas qu'elles le picorent ici.*



7. Pastre di mountagno / Pastres dei montanhas

Graphie mistralienne

Graphie classique

Pastre dei mountagno
 La divinita
 A pres pèr coumpagno
 Vosto umanita
 Soun dins la persouno
 D'un pichot drouloun
 Que soun paire douno
 Pèr vosto rançon

Pastres dei montanhas
 La Divinitat
 A pres pèr companha
 Vòstra umanitat :
 Son dins la persona
 D'un pichòt garçon
 Que son Paire dona
 Pèr vòstra rançon.

La troupo fidèlo
 A pres grand plesi
 D'ausi la nouvello
 Que l'ange li a di ;
 An peno de crèire
 Qu'acò sié vrai ;
 Volon l'ana vèire
 Aqui vounte jai.

La tropa fidèla
 A pres grand plesir
 D'ausir la novèla
 Que l'àngel i'a dich !
 An pena de crèire
 Qu'acquò siá vrai :
 Vòlon l'anar veire
 Aquí onte jai.

Lou pu vièi di pastre
 E lou pu savènt
 Counsulto leis astre
 Se fara bèu tèms :
 Dis qu'en luno pleno
 Fai toujou tèms dre ;
 E quand l'auro meno
 Dis que fai bèn fre.

Lo pus vièlh dei pastres
 E lo pus sabènt
 Consulta leis astres
 Se farà bèu tèms :
 Ditz qu'en luna plena
 Fai totjorn tèms drech
 E quand l'aura mena,
 Ditz que fai bèn freg.

Nicolas Saboly

Em $\text{♩} = 80$ *Em* *G* *C* *Em*

Capo III Am sur CD

Em Pas - tre dei moun - ta - gno La di - vi - ni - ta
A pres per coum - pa - gno Vos - to u - ma - ni - ta

D *G* *D* *C* *Bm*

Soun-dins la per - sou - no D'un pi-chot drou - loun Que soun Pai-re dou - no

C *Em*

C Pèr vos-to ran - çoun

*Berger des montagnes
La divinité
A pris pour compagne
Votre humanité
Ils sont dans la personne
D'un petit garçon
Dont le père donne
Pour votre rançon.*

*La troupe fidèle
A pris grand plaisir
A écouter la nouvelle
Annoncée par l'ange.*

*On a peine à croire
Que ce soit vrai
On veut aller le voir
Là où il dort.*

*Le plus âgé des bergers
Et le plus sage
Consulte les astres
Dit s'il fera beau.
Il dit qu'en lune rousse
Le temps est toujours agréable
Et quand le vent souffle
Il dit qu'il fait très froid.*



8. La cambo me fai mau / La camba me fai mau

Graphie mistralienne

Graphie classique

I'a proun de gènt
 Que van en roumavage
 I'a proun de gènt
 Que van à Betelèn
 Li vole ana Ai quàsi proun courage
 Li vole ana Se pode camina.

Refrain : La cambo me fai mau
 Bouto sello, bouto sello
 La cambo me fai mau
 Bouto sello à moun chivau.

2 : Toui li bergié
 Qu'èron sus la mountagno
 Toui li bergié
 An vist un messagié
 Que i'a crida
 Metés-vous en campagno
 Que i'a crida
 Lou fiéu de Diéu es na

4 : Un gros pastras
 Que fai la catamiaulo
 Un gros pastras
 S'en vai au pichot pas
 S'es revira au brut de ma paraulo
 S'es revira i'ai dit de m'espera.

I a pron de gènts
 Que van en romavatge,
 I a pron de gènts
 Que van en Betelèm ;
 I vòle anar Ai quasi pron coratge,
 I vòle anar S'ieu pòde caminar !

La camba me fai mau
 Bota sèla, bota sèla ;
 La camba me fai mau
 Bota sèla a mon chivau.

2 : Toi lei bergiers
 Qu'èran sus la montanha,
 Toi lei bergiers
 An vist un messatgier
 Que li a cridat :
 Metetz-vos en campanha,
 Que li a cridat :
 Lo Fiu de Dieu es nat !

4 : Un gròs pastràs
 Que fai la catamiaula
 Un gròs pastràs
 Se'n vai au pichòt pas ;
 S'es revirat Au bruch de ma paraula,
 S'es revirat I ai dich de m'esperar.

Beaucoup de gens
Vont en pèlerinage
Beaucoup de gens
Vont à Bethléem
Je veux y aller, j'ai assez de courage
Je veux y aller, si je peux marcher.

Refrain
La jambe me fait mal
Mets la selle, mets la selle
La jambe me fait mal
Mets la selle à mon cheval

2 :Tous les bergers
Qui étaient sur la montagne
Tous les bergers
Ont vu un messager
Qui leur a crié
Mettez-vous en campagne
Qui leur a crié
Le fils de Dieu est né.

4 :Un gros berger
Qui se plaint toujours
Un gros berger
S'en va au petit pas
Il s'est retourné
Au son de ma parole
Il s'est retourné
Je lui ai dit de m'attendre.

♩=120 Nicolas Saboly

Rém

Li a proun de gènt que van en rou-ma - va - ge Li a proun de gènt que
van en Be-te - len: Li vo-le a - na, Ai quà-si proun cou - ra - ge Li vo-le a -
na, S'ieu po-de ca - mi - na. La cam-bo me fai mau, bou-to sel-lo, bou-to sel - lo, La
cam-bo me fai mau bou-to sel-lo à moun chi - vau.

9. Canten Nouvè / Cantem Novè

Graphie mistralienne	Graphie classique
<p>Pèr noun langui long dóu camin Countèn quauco sourneto Sus lou fifre, lou tambourin, disèn la cansouneto.</p> <p>Refrain Cantèn Nouvè, Nouvè, Nouvè, Nouvè sus la museto. (bis)</p> <p>Lou tèms nous a gaire dura Ves' eici la grangeto Lou bèu proumié que i'intrara Que leve la barreto.</p> <p>Ai d'iòu, de farino e de la Emai uno casseto S'aviéu de fiò li auriéu (lèu) fa Uno bono soupeto.</p>	<p>Pèr non languir lònq dau camin Contem quauqua sorneta Sus lo fifre e lo tamborin Disèm la cançoneta.</p> <p>Cantem Novè, Novè, Novè Novè sus la museta (bis)</p> <p>Lo tèmps nos a gaire durat Vejaici la grangeta ! Lo bèu premier que rintrará Que lève la barreta.</p> <p>Ai d'uòus, de farina e de lach E mai una caceta S'aviáu de fuòc, li' auriáu lèu fach Una bòna sopeta.</p>

Pour ne pas avoir de regret le long du chemin

Nous contons quelque sornette.

Sur le fifre, le tambourin

Nous disons la chansonnette.

Refrain : Chantons Noël, Noël, Noël,

Noël sur la musette. (bis)

Le temps a passé vite

Voici la fermette

Le beau premier qui entrera

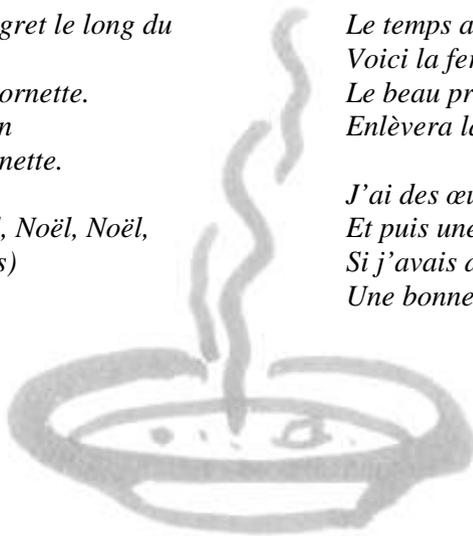
Enlèvera la barre.

J'ai des œufs de la farine du lait

Et puis une cassette

Si j'avais du feu ne lui aurais fait

Une bonne petite soupe.



Nicolas Saboly

Mim

Em *D* *Em* *Am*

Père n'oublie pas le chemin Contient qu'on se sou-

Em *D* *Em* *Am* *Em* *G*

- to Sus l'ami- ri, l'ami- ri Di- sen la can- sou- ne - to Can- tèn Nou-

C *Am7* *G* *Em*

- vè, Nou- vè Nou- vè Nou- vè sus la mu- se - to. Can- tèn Nou- vè, Nou- vè Nou-

G *B7* *Em*

- vè Nou- vè sus la mu- se - to.



10. Rato-pasto / Rata-pasta

Graphie mistralienne

Graphie classique

Rato-pasto ma galino a fa
Un iòu blanc coumo de la
Rato-pasto iéu sabe pas
Dins toun iòu ço que i'a

Rata-pasta ma galina a fach
un uòu blanc coma de lach
rata-pasta ieu sabi pas
dins ton uòu çò que l'i a.

Rato-pasto ma galino a dit
S'un cop vènes dins moun nis
Rato-pasto, iéu te dirai
Dins toun iòu ço qu'ai vist

rata-pasta ma galina a dich
s'un còp vènes dins mon nis
rata-pasta ieu te dirai
dins ton uòu çò qu'ai vist

Ai vist un mounde
Forço mai bèu
Sènso presoun, sènso drapèu
Sènso gi de canoun
Ounte li gènt èron mai bon.

ai vist un monde
fòrça mai bèu
sensa preson sensa drapèu
sensa ges de canon
onte lei gènts èran mai bòns

Rato-pasto ma galino a fa
Un iòu blanc coumo de la
Rato-pasto vole plus cerca
Dins toun iòu vole ana.

rata-pasta ma galina a fach
un uòu blanc coma de lach
rata-pasta vòli plus cercar
dins ton uòu vòli anar.



*Rato-pasto ma poule a fait
Un œuf blanc comme du lait
Rato-pasto je ne sais pas
Dans ton œuf ce qu'il y a*

*Rato-pasto ma poule a dit
Si tu viens dans mon nid
Rato-pasto, je te dirai
Ce que j'ai vu dans ton œuf.*

*J'ai vu un monde bien plus beau
Sans prison, sans drapeau,
Sans aucun canon
Où les gens étaient meilleurs.*

*Rato-pasto ma poule a fait
Un œuf blanc comme du lait
Rato-pasto je ne veux plus chercher
Dans ton œuf je veux aller.*



Daniel Daumas

$\text{♩} = 140$

Mib/Instr Fa **Intro** **Chanson** *E♭* *B♭* *E♭* *B♭* *E♭*

Capo III C (Instr Capo III D) Ra-to pas-to ma-ga-li no a fa Un iòu

B♭ *E♭* *B♭* *Cm* *Gm* *Cm* *Gm*

blanc cou-mo de la Ra-to pas-to iéu sa-be pas

A♭ **To Coda** *B♭* *E♭* **D.S. al Coda**

Dins toun iòu ço que l'i a.

11. Cansouneto pèr pantaia / Cançoneta pèr pantaïar

Graphie mistralienne	Graphie classique
<p>Uno cansouneto just pèr pantaia ço que sara ma vido e un pau pèr canta.</p>	<p>Una cançoneta just pèr pantaïar çò que serà ma vida e un pauc pèr cantar</p>
<p>Quouro sarai grando aurai un oustau amé uno prado verde davans pèr moun chivau</p>	<p>Quora serai granda aurai un ostau amé una prada verda davant pèr mon chivau</p>
<p>Tres catarineto pèr li fa voula quatre o cinq cabreto pèr agué de la Un camp de cardèlo pèr mi lapin blanc un vièi four de pèiro pèr me fa(ire) lou pan</p>	<p>Tres catarinetas pèr li far volar quatre o cinq cabretas pèr aguer de lach un camp de cardelas pèr mei lapins blancs un vièlh forn de pèira pèr me far lo pan</p>
<p>Moun chin davans la porto à se souleia ma cato negro e blanco que jamai mourira</p>	<p>Mon chin davant la pòrta a se solehar ma gata negra e blanca que jamai morirà</p>
<p>Uno chaminèio amé un fiò de gavèu d'ami davans la flamo que monto dins lou cèu</p>	<p>Una chaminèia e un fuec de gavèus d'amics davant la flamba que mònta dins lo cèu</p>

Une chanson
Juste pour rêver
A ce que sera ma vie
Et un peu pour chanter

Quand je serai grand
J'aurai une maison
Avec un pré vert
Devant pour mon chien

Trois coccinelles
Pour les faire voler
Quatre ou cinq peupliers
Pour avoir du lait

Un champ de laitons
Pour mes lapins blancs
Un vieux four de pierre
Pour faire mon pain

Un chien devant la porte
Qui se réchauffera au soleil
Une chatte noire et blanche
Qui jamais ne mourra

Une cheminée
Avec un feu de sarments
Des amis devant la flamme
Qui monte dans le ciel.



Daniel Daumas

$\text{♩} = 67$
E_b **B_b7**

Capo III C U - no can - sou - net - to Just pèr pan - ta - ia ço

F_m **B_b7** **E_b**

que sa-ra ma vi-do e un pau pèr can-ta

12. Adiéu paure Carnavau

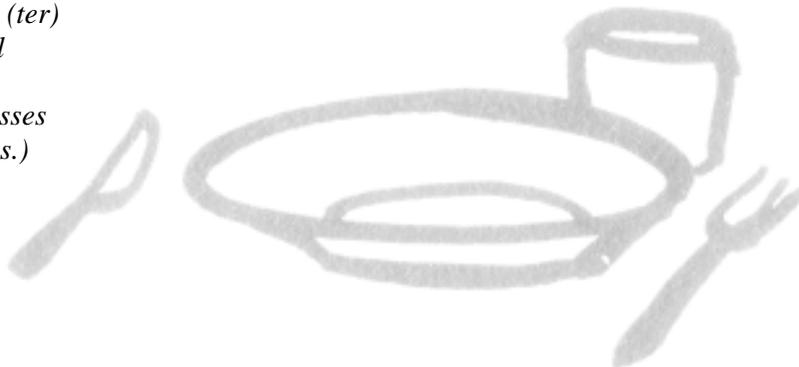
Graphie mistralienne	Graphie classique
Carnavau èro un paour'ome Qu'avie fa soun testamen. (bis)	Carnavau èra un paour'ome Qu'avia fach son testament. (bis)
Avie rèn leissa à sa femo Enca'mens à seis enfant. (bis)	Avia ren leissat a sa femna Enca'mens a seis enfants. (bis)
Refrain Adiéu paure (3 X) Adiéu paure Carnavau	Adiéu paure (X3) Adiéu paure Carnavau
Tu t'en vas e iéu me laisses Amé li boursoun cura.	Tu te 'n vas e ieu me laisses Ambé lei borsons curats.

*Carnaval était un pauvre homme
Qui avait fait son testament (bis)*

*Il n'avait rien laissé à sa femme
Encore moins à ses enfants (bis)*

*Refrain : Adieu pauvre (ter)
Adieu pauvre Carnaval*

*Tu t'en vas et tu me laisses
Avec la bourse vide.(bis.)*



Refrain Couplet

Dm *C* *Bb* *Am* *Dm*

A - diéu pau-re, a - diéu pau - re, a - di - éu pau-re Car-na - vou Car-na-

F *C* *Bb* *Am* *Dm*

- vou èro un bon o - me Qu'a-vié fa soun tes-ta - men Car-na - vou èro un bon

C *Bb* *Am* *Dm* Pont Refrain
BbAm Dm

o - me Qu'a-vié fa soun tes-ta - men A-diéu



13. Jan Petit que danso/ Jan Petit que dansa

Graphie mistralienne

Graphie classique

Refrain

Jan petit que danso
Pèr lou rèi de Franço

Joan petit que dança
Pèr lo rei de França

'mé lou pèd éu danso,
'mé lou pèd éu danso
'mé lou pèd, pèd, pèd
Ansin danso Jan Petit.

'Mé lo pèd éu dansa,
'mé lo pèd éu dansa
'Mé lo pèd, pèd, pèd
Ansin dansa Joan Petit.

- 'mé la cambo
- lou còu
- lou bras
- la man
- lou dèt
- lou nas
- lou front
- la tèsto

- 'mé la cambia
- lo còu
- lo bras
- la man
- lo dèt
- lo nas
- lo frònt
- la tèsta.

Refrain

Jean Petit qui danse

Pour le roi de France

Avec le pied il danse, avec le pied il danse.

Avec le pied, pied, pied

Ainsi danse Jean Petit.

- *Avec la jambe*

- *Le cou*

- *Le bras*

- *La main*

- *Le doigt*

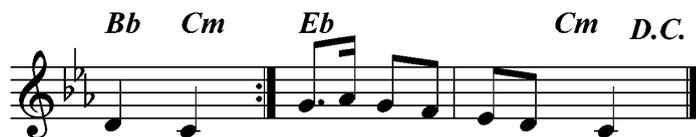
- *Le nez*

- *Le front*

- *La tête*



Capo III Am Jan pe - tit que dan - so Jean pe - tit que dan - so 'mé lou pèd
Pèr lou rèi de Fran-ço Pèr lou rèi de Fran - ço 'mé la cambo



pèd pèd An-sin dan-so Jan Pe - tit
cambo cambo



14. Lou curat de la capelo / Lo curat de la capela

Graphie mistralienne	Graphie classique
<p>Lou curat de la capello Fai la soupo de caulet Pèr esparga 'couisinièro La fai couire pèr varlet.</p> <p style="text-align: center;">Refrain</p> <p>Lèvo, lèvo, lèvo la cambo Lèvo, lèvo, lèvo lou pèd</p> <p>Lou curat de la capello Fai dansa si capouchin Cantaran la ritournello Sautaran sus li refrin.</p>	<p>Lo curat de la capela Fai la sopa de caulet Per esparnhar cosiniera La fai coire per varlet.</p> <p>Lèva, lèva, lèva la camba Lèva, lèva, lèva lo pèd.</p> <p>Lo curat de la capèla Fai dansar sei capochins. Cantaran la ritornela Sautaran sus lei refrins.</p>

*Le curé de la chapelle
 Fait la soupe de choux
 Pour ne pas payer de cuisinière
 Il la fait cuire par son valet.*

*Refrain
 Lève, lève, lève la jambe
 Lève, lève, lève le pied.*

*Le curé de la chapelle
 Fait danser ses capucins.
 Ils chanteront la ritournelle
 Et sauteront sur les refrains.*



intro x3 puis x2 chanté

Bb *F* *Bb* *Bb* $\text{♩} = 120$

Dm Lou cu-rat de la ca-pel-lo Fai la sou-po de cau-let Lè-vo, lè-vo,
 Pèr es-par-gna 'coui-si-niè-ro La fai coui-re pèr var-let

F *Bb* *Eb* *Instrumental CDBb* $\text{♩} = 120$

lè-vo la cam-bo Lè-vo, lè-vo, lè-vo lou pèd

Eb *Eb* *Bb* *Eb* *D.C.* $\text{♩} = 120$

15 /3. Pèr passa lou Rose / Pèr passar lo Ròse

Graphie mistralienne

Graphie classique

Pèr passa lou Rose
Fau èstre au mèn's dous
Pèr lou bèn passa
Fau saupre dansa.

Pèr passar lo Ròse
Fau esser au mèn's dos.
Pèr lo bèn passar
Fau saupre dançar.

Anen passo, passo, passo
Anen, passo dounc.

Anem passa passa passa
Anem passa donc.

*Pour passer le Rhône
Il faut être deux
Pour bien le passer
Il faut savoir danser*

*Allons passe, passe, passe
Allons passe donc.*

$\text{♩} = 100$

Dm Dm Bb Dm C

Pèr pas - sa lou Ro-se Fau ès - tre au mèn's dous Pèr lou bèn pas-

Dm Bb Dm refrain F G Dm Bb C Dm

- sa Fau sau - pre dan - sa A-nen pas-so, pas-so, pas-so A-nen

F G Dm Bb C Dm Fin

pas-so, pas-so, pas-so A-nen pas-so dounc Pèr pas-



16. Moulinié / Molinier

Graphie mistralienne

Graphie classique

Moulinié, toun moulin
Toun moulin vai trop vite
Moulinié, toun moulin
Toun moulin vai trop fort.

Molinier, ton molin
Ton molin vai trop vite
Molinier, ton molin
Ton molin va tròp fòrt.

Toun moulin, toun moulin vai trop vite
Toun moulin, toun moulin vai trop fort.

Ton molin, ton molin va trop vite
Ton molin, ton molin va trop fort.

*Meunier, ton moulin
Ton moulin va trop vite
Meunier, ton moulin
Ton moulin va trop fort.*

*Ton moulin, ton moulin va trop vite
Ton moulin, ton moulin va trop fort.*

Mou-li - nié toun mou - lin, Toun mou - lin vai trop vi-te Mou-li-
- nié toun mou - lin, Toun mou - lin vai trop fort Toun mou-lin, toun mou-lin
Vai trop vi-te Toun mou-lin, toun mou - lin Vai trop fort Mou-

17. La moulinièro / La molinièra

Graphie mistralienne

Graphie classique

Pico, pico, moulinièro)__
Toun moulin pòu pas ana) bis

Pica pica moliniera)
Ton molin vou pas anar) bis

Lou faudra pica
Moulinièro, moulinièro
Lou faudra pica
Tournamai anara 'nca.

Lo faudrà picar
Moliniera moliniera
La faudrà picar
Tornamai anarà 'ncar

*Tape, tape, meunière,
Ton moulin ne peut pas aller
Il faudra le taper
Meunière, meunière
A nouveau il marchera.*

Dm *Am* *Dm*

Pi-co pi-co mou-li niè-ro Toun mou - lin vòu pas a - na Pi-co pi-co mou-li-

Am *C* *Dm*

- niè-ro Toun mou - lin vòu pas a - na Lou fau - dra pi - ca mou-li - niè-ro mou-li-

Am *C* *Am* *Dm*

- niè-ro Lou fau - dra pi - ca tour-na mai a - na ra 'nca

18. L'erbeta / L'erbeta

Graphie mistralienne

Graphie classique

Anen cerca l'erbeta
Pèr faire l'oumeleto
Viren-la, tournen-la
L'oumeleto es dins lou plat.

Anem cercar l'erbeta
Pèr faire l'omeleta
Virem-la, tornem-la
L'omeleta es dins lo plat.

*Allons chercher l'herbette
Pour faire l'omelette
Tournons-la, tournons-la
L'omelette est dans le plat.*

Tonalité C sur CD D

A - nen cer-ca l'er - be - to Pèr fai-re l'ou-me - le - to Vi-ren-
la, tour-nen - la, L'ou-me - le-t'es dins lou plat

19 / 20 / 5. Lou pèd, la man / Lo pèd, la man

Graphie mistralienne

Graphie classique

Lou pèd, lou pèd, lou pèd
 La man, la man, la man
 E viro-te d'aqui, e viro-te d'eila.

Lo pè, lo pè, lo pè
 La man, la man, la man
 E vira-te d'aici, e vira-te d'ailà.

*Le pied, le pied, le pied
 La main, la main, la main
 Et tourne-toi d'ici, et tourne-toi de là.*

$\text{♩} = 60$

Do

C *Dm*

Lou pèd, lou pèd, lou pèd La man, la man, la

Em *F* *C* *G7* *C*

man E vi-ro-te d'ei - ci, E vi-ro - te d'ei - la Lou

21. Lou cat es au sòu / Lo cat es au sòu

Graphie mistralienne

Graphie classique

Lou cat es au sòu,
Se soulèio, se soulèio
Lou cat es au sòu,
Se soulèio e dis que plòu.
En raugno ! En raugno ! En raugno !

Lo cat es au sòu
Se solelha se solelha
Lo cat es au sòu
Se solelha e ditz que plòu !
En raunha ! En raunha ! En raunha !

*Le chat est assis,
il se réchauffe au soleil
Le chat est assis,
il se réchauffe et dit qu'il pleut.
Il grogne ! Il grogne ! Il grogne !*

$\text{♩} = 100$

Sib

F **Bb** **F**

Lou cat es au sòu Se sou - le - io se sou - le - io Lou cat es au sòu Se sou -

Bb **F** **Bb**

- le - io e dis que plòu En rau - gno, en rau - gno, en rau - gno!

22. Avèn un bèu castèu / Avem un bèu castèu

Graphie mistralienne	Graphie classique
1. Avèn un bèu castèu Lan tan tiro liro liro Avèn un bèu castèu Lan tan tiro liro liro lèu	1. Avèm un bèu castèu Lan tan lira lira lira Avèm un bèu castèu Lan tan lira lira lira lèu
2. Lou nòstre es bèn plus bèu Lan tan tiro liro liro Lou nostre es bèn plus bèu Lan tan tiro liro liro lèu	2. Lo nòstre es bèn plus bèu Lan tan lira lira lira Lo nòstre es bèn plus bèu Lan tan lira lira lira lèu
3. Vous lou desmouliren ...	3. Vos lo desmolirem ...
4. Quau sara lou maçoun ...	4. Quau serà lo maçon ...
5. Janet es soun noum ...	5. Janet es son nom ...

1. Nous avons un beau château

Lan tan tire lire lire

Nous avons un beau château

Lan tan tire lire lire lo.

2. Le nôtre est bien plus beau

Lan tan tire lire lire

Le nôtre est bien plus beau

Lan tan tire lire lire lo

3. Nous vous le démolirons

...

4. Qui sera le maçon ?

...

5. Jeannot est son nom.

...

Sib

Capo III G *Bb* *F7*

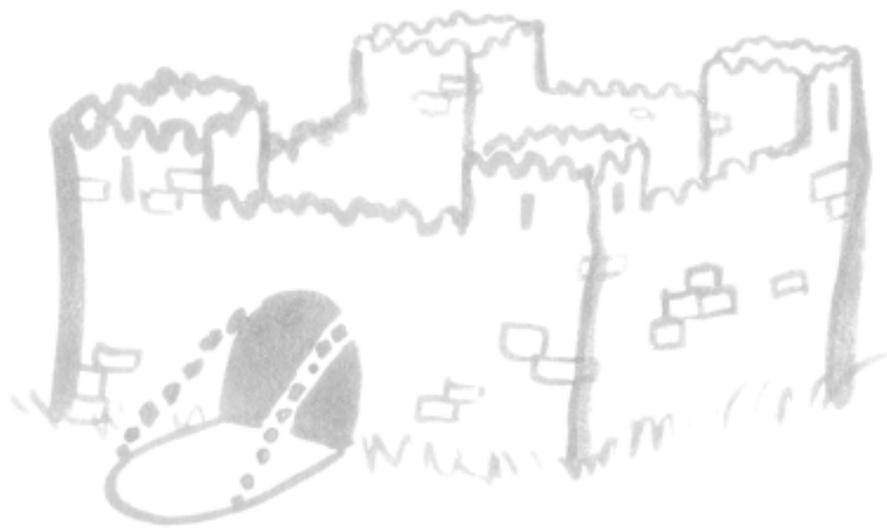
A - vèn un bèu cas - tèu Lan tan ti - ro li - ro li - ro

Bb *F7*

li - ro A - vèn un bèu cas - tèu Lan tan ti - ro li - ro li - ro

Bb *D.S.*

lèu Lou nos-tr'es



23. Tiro la rèsson / Tira la rèssa

Graphie mistralienne

Graphie classique

Tiro la rèsson mèstre Jan
Tiro-la tu que siés plus grand
Douno de pan à tis enfant
Douno n'i en tu que siés plus grand
Douno n'i en tu, capèu pounchu !

Tira la rèssa mèstre Joan
Tira-la tu que siás plus grand
Dona de pan a teís enfants
Dona n'i en tu que siás plus grand
Dona n'i en tu, capèu ponchut.

*Tire la scie, maître Jean
Tire-la toi-même car tu es plus grand
Donne du pain à tes enfants
Donne-le leur, toi qui es plus grand
Donne-le leur, chapeau pointu !*



En C sur CD $\text{♩} = 100$

Sol

Ti-ro la rès-so Mès-tre Jan Ti-ro la tu que siés plus

grand Dou-no de pan à tis en - fant Dou-no n'i en tu que siés plus

grand Dou-no n'i en tu Ca-pèu poun - chu

25. La polka d'Arnayon

Instrumental

Collectage Olivier Richaume auprès de R. Ponson

Accordéon

The musical score is written for an accordion in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of three staves of music. The first staff begins with a G chord and contains two triplet eighth notes. The second staff begins with a D chord and contains two triplet eighth notes. The third staff begins with a D chord and contains two triplet eighth notes. The music is a simple polka melody.



27. La fielouso de Nouvè / La fielosa de Novè

Graphie mistralienne

Graphie classique

Lou souar de Nouvè
 Siéu touto souleto (X2)
 Fiale de fiéu fin
 coumo de courdeto
 Oula deritoutou
 Oula Dedi Dera La La.

Lo soar de Nové
 Sieu tota soleta (X2)
 Fiale de fieu fin
 coma de cordeta
 Olà deritoto,
 Olà dediderà lalà.

Mai n'ai tant fiala
 Au clar de la luno (X2)
 Mai n'ai tant fiala
 Que n'ai fa ma fourtuno.
 Oula deritoutou
 Oula Dedi Dera La La.

Mai n'ai tant fialat
 Au clar de la luna (X2)
 Mai n'ai tant fialat
 Que n'ai fach ma fortuna.
 Olà deritoto,
 Olà dedi derà lalà.

Farai de camiso
 Pèr iéu pèr ma maire (X2)
 Pèr l'aprouvesimen
 de moun calignaire
 Oula ...

Farai de camisas
 Pèr ieu , pèr ma maire (X2)
 Pèr l'aprovesiment
 de mon calinhaire
 Olà....

Farai de lançòu
 A doublo couturo (X2)
 Tirassarai au sòu
 pèr faire la mesuro
 Oula ...

Farai de lençòus
 A dobla cotura
 Tirassarai au sòu
 pèr faire la mesura
 Olà....

*Le soir de Noël
Je suis toute seule
Je file du fil fin
Comme des cordelles.*

*Mais j'en ai tant filé
Au clair de la lune
Mais j'en ai tant filé
Que j'en ai fait ma fortune.*

*Je ferai des chemises
Pour moi, pour ma mère
Pour la provision
De mon amoureux*

*Je ferai des draps
A double couture
Je les traînerai par terre
Pour faire la mesure*



Traditionnel - Communiqué par Jeanine Faure

mode sol Ré $\text{♩} = 110$

Dm *F* *F Am Dm*

Lou souar de Nou - vè Siéu tou-to sou - le-to Lou souar de Nou - vè

F Am C Dm Am

Siéu tou-to sou - le-to Fia-le de fiéu fin cou-mo de cour - de-to la

Dm Dm

Ou-la de-ri-tou - tou de - ri de - ra la la



28. Mèro maridas-me / Maire maridatz-me

Graphie mistralienne	Graphie classique
Mèro maridas-me 'quest'an, (X2) Ma fiho n'avèn gi d'amant (X2) Grand Diéu d'amant ! Qu'es acò d'amant ma mère ? N'i a un que m'espèro i'a cinq an Ma mère lou vòle ! Lou vòle, aquèu bèu dròle. Lou vòle emai l'aurai.	Maire, maridatz-me 'quest an, (X2) Ma filha, n'avèm gis d'amant (X2) Grand Dieu d'amant! Qu'es aquò d'amant, ma maire? N'i a un que m'espèra, i a cinq ans. Ma maire, lo vòle ! Lo vòle., aquèu bèu dròlle. Lo vòle emai l'aurai.
Mèro maridas-me 'quest'an, (X2) Ma fiho n'avèn gi d'anèu (X2) Grand Diéu d'anèu ! Qu'es acò d'anèu ma mère ? Manco pas ciéucle au tounèu. Ma mère lou vòle !...	Maire, maridatz- me 'quest an, (X2) Ma filha, n'avèm gis d'anèu,(X2) Grand Dieu d'anèu! Qu'es aquò d'anèu, ma maire? Manca pas cieucle au tonèu! Ma maire, lo vòle !...
Mèro maridas-me 'quest'an, (X2) Ma fiho n'avèn gi d'oustau (X2) Grand Diéu d'oustau ! Qu'es acò d'oustau ma mère ? Manco pas plaço à l'espitau ! Ma mère lou vòle ! ...	Maire, marida me 'quest an, (X2) Ma filha, n'avèm gis d'ostau ,(X2) Grand Dieu d'ostau! Qu'es aquò d'ostau, ma maire? Manca pas plaça a l'espitau! Ma maire, lo vòle !...
... Ma fiho n'avèn gi de pan (X2) Grand Diéu de pan ! Qu'es acò de pan ma mère ? Li boulangié couaion tout l'an ! Ma mère lou vòle ! ...	Ma filha, n'avèm gis de pan,(X2) Grand Dieu de pan! Qu'es aquò de pan, ma maire? Lei bolangiers coeion tot l'an! Ma maire, lo vòle! ...

Mère, mariez-moi cette année (bis)
 Ma fille nous n'avons pas d'amant (bis)
 Grand Dieu un amant ! Qu'est-ce qu'un amant ma mère ?
 J'en ai un qui m'attend depuis cinq ans
 Ma mère je le veux. Je le veux, ce beau garçon. Je le veux et je l'aurai.

Mère, mariez-moi cette année (bis)
 Ma fille nous n'avons pas d'anneau (bis)
 Grand Dieu un anneau ! Qu'est-ce qu'un anneau ma mère ?
 On ne manque pas de cercles sur le tonneau
 Ma mère je le veux. Je le veux, ce beau garçon. Je le veux et je l'aurai.

Mère, mariez-moi cette année (bis)
 Ma fille nous n'avons pas de maison (bis)
 Grand Dieu de maison ! Qu'est-ce qu'une maison ma mère ?
 L'hôpital ne manque pas de place
 Ma mère je le veux. Je le veux, ce beau garçon. Je le veux et je l'aurai.

Mère, mariez-moi cette année (bis)
 Ma fille nous n'avons pas de pain (bis)
 Grand Dieu du pain ! Qu'est-ce que du pain ma mère ?
 Les boulangers en font cuire toute l'année
 Ma mère je le veux. Je le veux, ce beau garçon. Je le veux et je l'aurai.

traditionnel Communiqué par Jeanine Faure

Mè-re ma-ri-das me 'quest' an Mè-re ma-ri-das me 'quest' an Grand Diéu d'a-
 - mant Qu'es a - cò d'a mant ma mè-re N'i a un que m'es-pè - ro i'a cinq an Ma mère lou
 vo-le Lou vo-le A-quéu bèu dro - le Lou vo-le emai l'au - rai

29. Se canto / Se canta

Graphie mistralienne	Graphie classique
<p>Souto ma fenèstro I'a un auceloun Touto la niue canto Canto sa cansoun.</p>	<p>Sota ma fenestra I a un aucelon Tota la nuech canta Canta sa cançon.</p>
Refrain	
<p>Se canto que recanto Canto pas pèr iéu Canto pèr ma miò Qu'es au liuen de iéu.</p>	<p>Se canta que recanta Canta pas pèr ieu Canta pèr ma mia Qu'es au luench de ieu.</p>
<p>Aquéli mountagno Que tant auto soun M'empachon de vèire Mis amour ount soun.</p>	<p>Aquélei montanhas Que tant autas son M'empachan de veire Meis amors onte son.</p>
<p>Beissas-vous mountagno Plano aussas-vous Que pousquèsse vèire Mis amour ount soun.</p>	<p>Beissatz-vos montanhas Planas aussatz-vos Que posquèsse veire Meis amors ont son.</p>

$\text{♩} = 120$
D sur CD **G** **D7** **C** **G** **D(7)**

Sou-to ma fe e - nès-tro l'a un au - ce-loun tou-to la niue can-to Can-to sa

Refrain **G** **G** **D7** **C** **G**

can - soun Se cant-to, que re can-to Can-to pas pèr iéu Can-to pèr ma mi-o

D(7) **G**

Qu'es au liuen de iéu

*Sous ma fenêtre
 Il y a un oiseau
 Toute le nuit il chante
 Il chante sa chanson.*

*Refrain : S'il chante, s'il chante encore
 Il ne chante pas pour moi
 Il chante pour mon amie
 Qui est loin de moi.*

*Ces montagnes
 Qui sont si hautes
 M'empêchent de voir
 Où sont mes amours.*

*Baissez-vous montagnes
 Plaines remontez
 Pour que je puisse voir
 Où sont mes amours.*



Autres comptines

La galino Coco / La galina Còca

La galino Coco
Monto sus la roco
De la roco sus lou banc
Fai un iòu tout blanc

*La poule Coque
Monte sur le rocher
Du rocher sur le banc
Elle fait un œuf tout blanc.*

La galina Còca
Mònta sus la ròca
De la ròca sus lo banc
Fai un uòu tot blanc



(On peut mimer ; geste de direction : elle monte.
Montrer la forme de l'œuf en faisant tourner les bras en rond.)

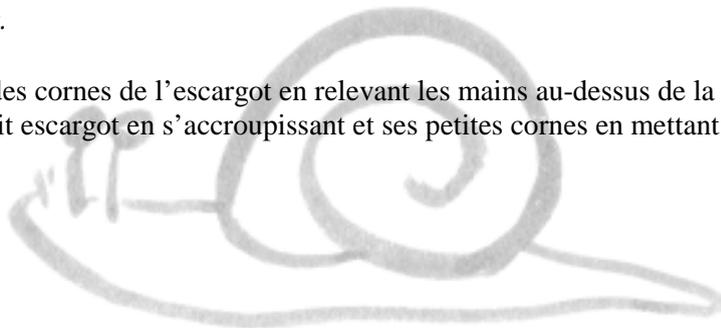
La cacaluso / La cacalusa

Cacaluso sort ti bano
Cacalausoun sor ti banoun

*Escargot sors tes cornes
Petit escargot sors tes cornes.*

Cacalusa sort tei bànas
Cacalason sort tei banons

(on peut mimer : les grandes cornes de l'escargot en relevant les mains au-dessus de la tête et fermant les poings ; le petit escargot en s'accroupissant et ses petites cornes en mettant les doigts au-dessus de la tête.)



La lebreto / La lebreta

Aqui i'a uno planeto
A passa uno lebreto

Aquéu la vèis
Aquéu la casso
Aquéu la fricasso
Aquéu la manjo
Aquéu dis : « Piéu piéu piéu
I'a rèn pèr iéu ! »

*Là il y a une petite plaine
Un petit lièvre est passé.*

*Celui-là le voit
Celui-là le chasse
Celui-là le fait frire
Celui-là le mange
Celui-là dit :
« Piou, piou, piou
Il n'y a rien pour moi. »*

Les comptines sur les doigts de la main sont très répandues dans la tradition orale.

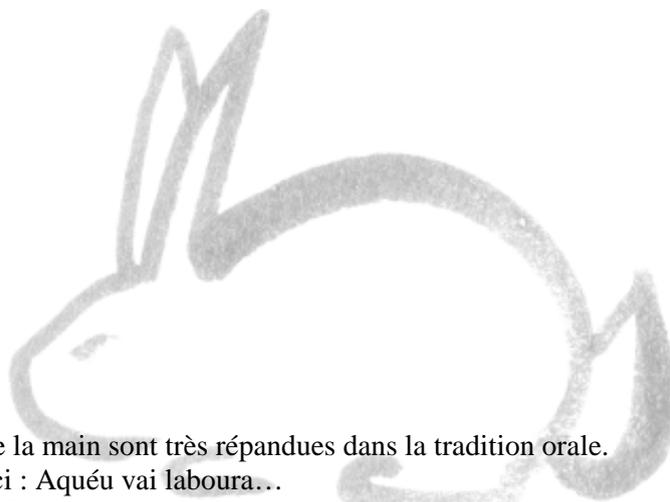
Il existe une variante de celle-ci : Aquéu vai laboura...

Cette comptine peut se dire en faisant les gestes correspondants : on montre la petite plaine (qui est en fait la paume de la main droite.)

A passa uno lebreto : la main gauche arrive dessus et avec les quatre doigts mime le passage d'un animal. Puis successivement les cinq doigts de la main droite se lèvent : ce sont les cinq personnes qui sont là autour, en commençant par le pouce.

Aqui i a uno planeta
A passat una lebreta

Aquéu la vèis
Aquéu la cassa
Aquéu la fricassa
Aquéu la manja
Aquéu dis : « Pieu pieu pieu
I a rèn pèr ieu ! »



Notes personnelles :

Bibliographie - Ouvrages sur les danses et les chants

Lucienne Porte Marrou *Dançar au País*, danses occitanes en Provence, Ed IEO Vaucluse, 1983

Christian Bouygues, *Danses du Rouergue*, Ed La Nauze, 1998

Pèr canta tóutis ensèn, chansonnier, Ed Parlaren en Vacluso, 1997

Diffusion d'ouvrages régionaux ou de langue d'oc

Parlaren en Vacluso 42 Bd Sixte Isnard 84000 Avignon

Espace Occitan Rue de l'imprimerie 05000 Gap

Association des enseignants de langue d'oc - Oustau de Prouvènço Parc Jourdan - 13100 Aix en Pce

Culture et langue d'oc 29 Draye de Meyne 26110 Nyons